

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемая книга задумана как учебное пособие для студентов старших курсов, обучающихся на восточных факультетах высших учебных заведений. Однако мы убеждены, что издание, содержащее как достаточно подробное введение в коранистику, так и переводы фрагментов важнейших текстов, связанных с истолкованием Священного писания мусульман, будет интересно и более широкому кругу читателей: религиоведам, историкам, философам, а также всем, кто интересуется Кораном и историей ислама.

Книга построена как учебное пособие к разделу «Коран и его толкования» программы курса «Введение в исламоведение», разработанной коллективом авторов по решению всесоюзных совещаний исламоведов и по поручению Всесоюзной ассоциации востоковедов и опубликованной в журнале «Народы Азии и Африки»¹.

Комментированные переводы текстов, включенные в настоящее издание, готовились его автором, но были самым тщательным образом проработаны на ставших уже знаменитыми занятиях исламоведческого семинара Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН, задуманного и руководимого С. М. Прозоровым. В занятиях семинара принимали участие А. С. Боголюбов, Д. В. Ермаков, А. Д. Кныш, М. Б. Пиотровский, Вл. В. Полосин, которым автор обязан множеством уточнений и ценных дополнений.

По результатам работы семинара и по инициативе С. М. Прозорова, выступившего в качестве составителя книги, была опубликована «Хрестоматия по исламу»², ставшая на сегодняшний день наиболее авторитетным отечественным пособием по исламоведению. Однако задуманная и в значительной степени подготовленная вторая часть «Хрестоматии», которая должна была содержать арабские тексты, по разным причинам так и не была опубликована. Между тем изучение и усвоение в ограниченные жесткой учебной сеткой сроки сложнейших арабоязычных текстов, представленных в «Хрестоматии», возможно лишь при сопоставлении переводов с текстами оригинала. Это убедительно подтверждает практика преподавания курса

¹ 1989. № 3. С. 106—116; № 4. С. 107—116; № 5. С. 112—122.

² Хрестоматия по исламу / Сост. и отв. ред. С. М. Прозоров. М., 1994.

как на Восточном факультете СПбГУ, так и в Бергенском университете (Норвегия).

Сегодня, благодаря Федеральной целевой программе «Интеграция», задуманной как средство соединения усилий Академии наук и высшей школы в деле создания учебных пособий качественно нового уровня, стало возможным приступить к изданию серии учебных пособий, посвященных ряду письменных памятников, имеющих ключевое значение для понимания особенностей культуры и идеологии средневекового мусульманского Востока. Серию учебных пособий-хрестоматий под названием «Культура и идеология мусульманского Востока» объединяет общий методический подход, не имеющий на сегодняшний день аналогов в мировой практике³ и позволяющий значительно облегчить усвоение студентами лексики и понятийного аппарата групп сложнейших текстов, созданных на арабском и персидском языках в VIII—XX вв. Тестирование предложенной методики показало, что ее использование позволяет приступить к изучению письменных памятников по крайней мере на полтора года раньше, чем при использовании традиционных подходов. Предлагаемые к изданию учебные пособия включают научно-методическое введение, публикацию текста на языке оригинала, полный или частичный параллельный комментированный перевод. Значительная часть представленных текстов иллюстрируется фрагментами рукописей, что позволяет включить в процесс усвоения материала знакомство с рукописной традицией. Каждая из хрестоматий является учебным пособием к отдельному спецкурсу.

Потребность в такого рода изданиях в настоящее время особенно очевидна. Россия исторически тесно связана с мусульманским миром, значительная часть ее населения исповедует ислам. Сегодня, когда в силу исторических обстоятельств исламский фактор как во внутренней, так и во внешней политике России играет все более важную роль, неизмеримо возрастает необходимость подготовки грамотных специалистов, способных в наступающем веке достойно представлять интересы России в исламском мире и решать сложные религиозные и национальные проблемы внутри страны. И то и другое невозможно без фундаментальных знаний по истории ислама.

Во второй половине XIX—начале XX в., когда в России, проводившей активную восточную политику, была осознана необходимость подготовки высококвалифицированных специалистов-исламоведов, в Санкт-Петербурге и Москве вышли хрестоматии, которые долго служили и практически продолжают служить и сейчас основой для изучения в высшей школе ряда ключевых литературных

³ Ср., например: *Textual Sources for the Study of Islam* / Ed. and transl. A. Rippin and J. Knappert. Manchester, 1986; *Themes of Islamic Civilization* / Ed. J. A. Williams. California, 1971. Об особенностях подхода см. рецензию А. А. Матвеева на «Хрестоматию»: *Manuscripta Orientalia*. Vol. II. N 2. 1996. P. 68—71.

и идеологических памятников ислама⁴. Сформировавшиеся к этому времени традиции отечественной востоковедной школы позволили получить прекрасное специальное образование целой плеяде российских дипломатов-востоковедов и офицеров, заслугой которых стали блестящие победы российского оружия и российской внешней политики на Востоке. Хочу привести здесь имена лишь двух русских дипломатов, чьи научные работы оставили след в отечественной коранистике и имеют в этой связи непосредственное отношение к теме нашей книги.

Известно, с каким глубоким уважением относился плененный Шамиль к своему первому приставу, полковнику, впоследствии генерал-лейтенанту, Д. Н. Богуславскому. Последний, получивший востоковедное образование на Восточном факультете Санкт-Петербургского университета, стал автором первого русского перевода Корана непосредственно с арабского языка⁵ и, будучи первым драгоманом российского посольства в Константинополе, сыграл заметную роль в проведении российской внешней политики на Востоке. Выпускником Восточного факультета был и работавший в Каире известный русский дипломат А. Ф. Шебунин, оставивший две блестящие статьи, посвященные описанию рукописей Корана и сохранившие значение вплоть до сегодняшнего дня⁶.

В те же годы в России была подготовлена и опубликована серия высокопрофессиональных научно-популярных книг по исламу, под руководством академика В. В. Бартольда выходил журнал «Мир ислама», в котором находили свое отражение важнейшие события в жизни мусульман России и мира. Все это способствовало распространению в обществе уважения к культуре и обычаям мусульманских народов, взвешенной информации об исламе.

К сожалению, в советское время многолетнее господство на книжном и журнальном рынке антирелигиозной и антинаучной публицистики навязало значительной части наших соотечественников одностороннее, негативное отношение к исламу, создало в общественном сознании его искаженный образ. В этой связи нет ничего удивительного, что люди, ответственные за принятие важнейших решений как во внутренней, так и во внешней политике, оказались неподготовленными к адекватному восприятию сложных идейно-политических процессов, происходящих в мире ислама.

⁴ *Гиргас В. Ф., Розен В. Р.* Арабская хрестоматия. Вып. 1—2. СПб., 1875—1876; *Крымский А. Е.* Источники по истории Мухаммеда и литература о нем. Вып. 1—2. М., 1902, 1906 (Труды по востоковедению, издаваемые Лазаревским институтом восточных языков. Вып. 13, 13-В).

⁵ Коран / Пер. и коммент. Д. Н. Богуславского / Публ. Е. А. Резвана при участии А. Н. Вейрауха. М.; СПб., 1995. С. 510—512, 544—545.

⁶ *Шебунин А. Ф.* Куфический Коран Императорской Санкт-Петербургской Публичной библиотеки // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества. Т. VI. 1891. С. 69—133; *Он же.* Куфический Коран Хедивской библиотеки в Каире // Там же. Т. XIV. 1901. С. 119—154.

Данная книга является первой в серии «Культура и идеология мусульманского Востока». Цель ее автора — дать по возможности объективные и исторически конкретные сведения о Коране как центре идеологической системы ислама, «одной из существенных черт которой было и остается разномыслие, своего рода „лимитированный плюрализм“ в вопросах вероучения и права. В основе подбора текстов лежит наше представление о том, что ислам как идеологическая система исторически формировался и продолжает функционировать в борьбе идей и мнений»⁷. Именно поэтому настоящее издание включает публикацию и комментированные переводы текстов важнейших *тафси́ров* на *сӯру* 98, толкований к одной из «глав» Корана, начиная от Муқáтила б. Сулаймáна (VIII в.), до идеолога «Братьев мусульман» Саййида Қутба (казнен в 1966 г.).

Фрагменты сочинений принадлежат авторам, представляющим важнейшие направления и школы, возникавшие внутри ислама на протяжении веков, и отражают широкий спектр мнений и оценок. Научно-методическое введение посвящено истории сложения текста Корана и мусульманской экзегетике, неразрывно связанной с важнейшими событиями мусульманской истории. Особое внимание уделено истории, переводу и истолкованию *сӯры* 98, выбранной в качестве образца для изучения.

Тексты иллюстрируются рукописными фрагментами из собрания СПбФ ИВ РАН, которые не только дают представление о подлинных рукописных сочинениях и видах почерков, но и могут помочь приобрести навыки в чтении рукописей. Последнее особенно важно сегодня, когда после методологического кризиса в коранистике, возникшего на рубеже 70—80-х гг., вновь осознается необходимость обращения к рукописным первоисточникам. Наша страна обладает имеющими мировое значение коллекциями восточных рукописей, многие из которых еще ждут своих исследователей и готовы подарить им радость настоящих открытий.

Работа студентов с текстами предполагает последовательное сопоставление текстов оригинала и русского перевода. После ознакомления с четырьмя из двенадцати приводимых фрагментов студенту предлагается попробовать свои силы в чтении соответствующих текстов в рукописи (раздел III). В этом разделе представлены также образцы основных коранических почерков. Для того, чтобы по окончании курса студент мог самостоятельно проверить свои знания и приобретенные навыки, часть приводимого в книге фрагмента *тафси́ра* ат-Табарий оставлена без перевода. Автор посчитал возможным лишь частично привести текст толкования ар-Рази на *сӯру* 98. Последнее по своему объему значительно превышает другие фрагменты.

При работе с текстами, представленными в этой книге, рекомендуется обращаться также к следующим публикациям: «Ислам. Акаде-

мический справочник» (М., 1991); к работам О. Г. Большакова «История халифата». Т. 1—3 (М., 1989—1998); Т. Ибрахима и Н. Ефремовой «Мусульманская Священная история. От Адама до Иисуса. Рассказы Корана о посланниках Божиих» (М., 1996); к работе Д. В. Фролова «Совершенство в коранических науках» (М., 2000), а также к находящимся в печати монографиям Е. А. Резвана «Коран и его мир», «Коран в России» и «Коран 'Усмáна (Катта Лангар, Санкт-Петербург, Бухара, Ташкент)».

Санкт-Петербург,
20 августа 1999 г.

Е. Резван



⁷ Хрестоматия... С. 3.